

Je suis née d'une pierre – *Ikh bin geboyrn fun a shteyn* – איך בין געבוירן פֿון אַ שטיין

Le chant de ma mère – *Dos lid fun der Mamen* – דאָס ליד פֿון דער מאַמען

Je suis née d'une pierre,
Chacun le sait, des grands aux petits
Le courage de vivre je n'ai guère
Je suis chassé, je suis meurtri,
Mon sang est épuisé jusqu'aux dernières gouttes.

Ma seule consolation sur ma route
C'est qu'au cimetière, non loin de l'entrée,
Se trouve, profondément enfouie, une pierre,
Et je m'assois, appelle, appelle :

« Pierre, ô pierre, ma chère pierre,
Tu fus autrefois ma petite maman ».

*

*Ikh bin geboyrn fun a steyn,
Dos veyst ayeder fun groys bis kleyn.
Keyn mut zim lebn hob ikh nisht.
Men yogt mikh un me plogt mikh
Un me tsapt fun mir mayn blut.*

*Nor a treyst iz geblibn ba mir:
In dem besoylem nisht vayt fun der tir,
Shteyt zikh a steyn fargrobn gants tif,
Ikh sets zikh anider un ikh ruf un ikh ruf :*

*“Shteyn , shteyn, tayerer steyn
Du bist amol mayn mamelyu geven (2)”*

*

איך בין געבוירן פֿון אַ שטיין,
דאָס ווייסט אַיעדער פֿון גרויס ביז קליין.
קיין מוט צום לעבן האָב איך נישט.
מען יאָגט און מע פּלאָגט מיך,
און מע צאַפט פֿון מיר מיין בלוט.

נאָר אַ טרייסט איז געבליבן ביי מיר :
אין דעם בית-עולם, נישט ווייט פֿון דער טיר,
שטייט זיך אַ שטיין פֿאַרגראָבן גאַנץ טיף,
איך זעץ זיך אַנידער און איך רוף, און איך רוף :

« שטיין, שטיין, טייערער שטיין !
דו ביסט אַמאָל מיין מאַמעליו געווען ... »

*